

Rätoromanische Rechtschreibprogramme

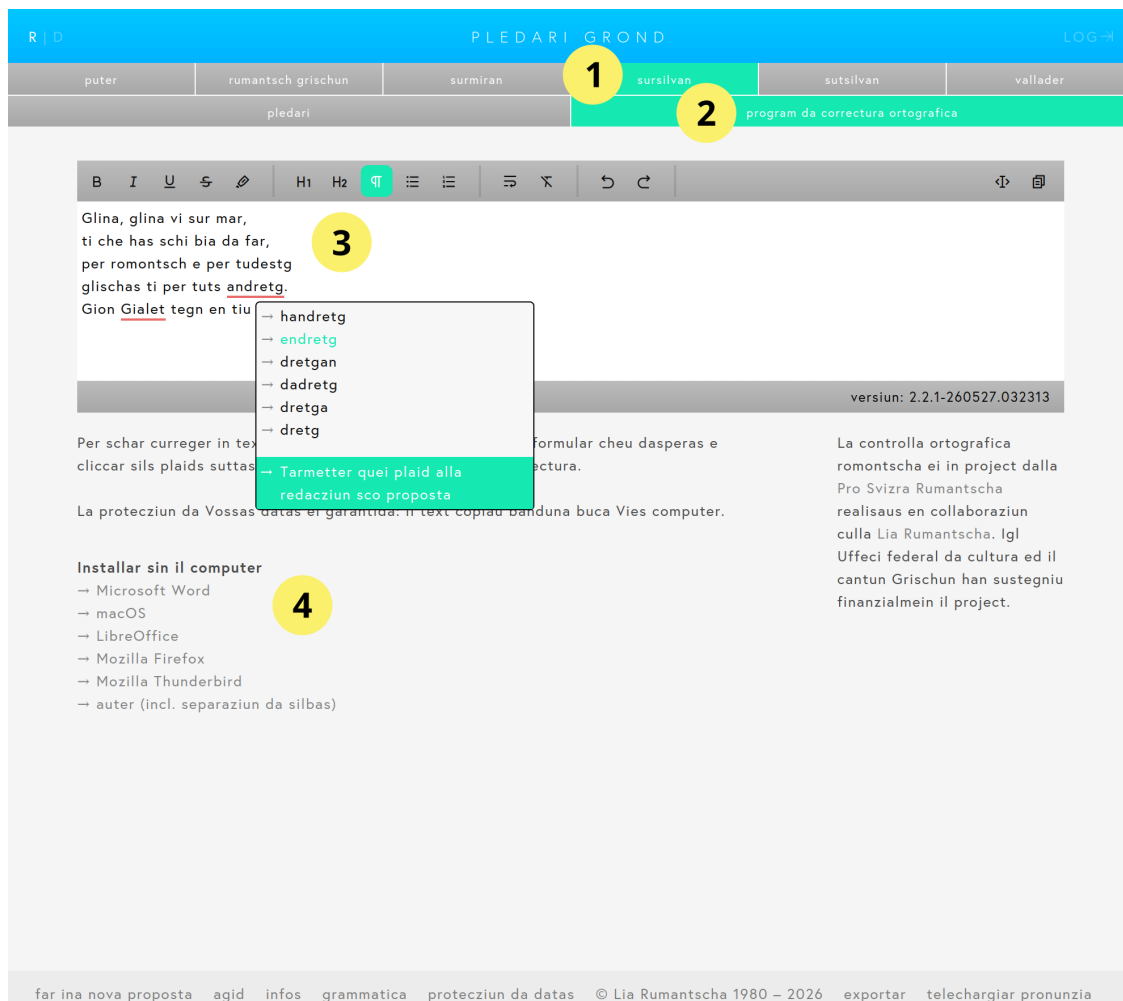
Anfang 2026 konnte die Pro Svizra Rumantscha das Projekt «Rätoromanische Rechtschreibprogramme» erfolgreich abschliessen, das in Zusammenarbeit mit der Lia Rumantscha und dem Unternehmen far.ch realisiert wurde.

Das Projekt hatte zwei Ziele. Das erste bestand darin, die sprachlichen Daten zu schaffen, die für die Umsetzung von Rechtschreibprogrammen in allen fünf romanischen Idiomen und in Rumantsch Grischun nötig sind. Zu diesem Zweck wurde das romanische Wörterbuch der Lia Rumantscha, der Pledari Grond, zu einem umfassenden Vollformenlexikon erweitert. Das heisst, es enthält nun neben den Grundformen der Wörter auch alle flektierten Formen: zum Beispiel konjugierte Formen, weibliche Formen und Pluralformen.

Diese Daten im Pledari Grond zu erstellen, ermöglicht es, sie an einem Ort zu pflegen. Das vermeidet Doppelspurigkeiten und erlaubt regelmässige Aktualisierungen. Die Erweiterung des Pledari Grond erforderte eine erhebliche Anpassung der Software. Der gesamte im Rahmen des Projekts erstellte Code sowie die sprachlichen Daten wurden als Open Source veröffentlicht.

Das zweite Ziel des Projekts war es, sechs fertige Rechtschreibprogramme für alle Idiome und das Rumantsch Grischun zu schaffen. Dazu haben wir uns auf eine bestehende Open-Source-Softwarelösung gestützt: den Spellchecker «Hunspell». Dieser funktioniert unter anderem mit Mozilla Firefox, LibreOffice, Mozilla Thunderbird und Adobe InDesign nativ (das ist unter anderem für die romanischen Medien relevant). In Kombination mit einem eigens für Microsoft Word entwickelten Add-in erreichen wir so alle wichtigen Plattformen und Anwendungen.

Die Rechtschreibprogramme stehen ohne Installation auch als Webversion im Pledari Grond auf pledarigrond.ch zur Verfügung.



Im Pledari Grond können die Besucherinnen und Besucher das Idiom (1) oder das Rumantsch Grischun wählen und anschliessend das Register «Rechtschreibprogramm» (2) auswählen. Beim Einfügen des Textes ins Feld (3) werden Wörter unterstrichen, die das Programm nicht kennt. Nach einem Klick auf ein markiertes Wort zeigt das Programm Vorschläge mit ähnlicher Schreibweise an. Klickt die Nutzerin oder der Nutzer auf einen Vorschlag, wird das Wort im Text durch den entsprechenden Vorschlag ersetzt.

Die Links weiter unten führen zu den weiteren Implementierungen (4) der Rechtschreibprogramme in Thunderbird und Firefox sowie zum Add-in für Word.

